

Jhn

Chapter 11

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1 ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας,
Vardı -ve biri hasta Lazar -dan Beytanya -dan -o köy Meryem'in
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0770](#) [G2976](#) [G0575](#) [G0963](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3137](#)

καὶ Μάρθας, τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
ve Marta'nın -o kızkardeşi onun
[G2532](#) [G3136](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)

Beytanya köyünde Lazar adında bir adam yaşardı. Lazar hastaydı. Onun Meryem ve Marta adında iki kız kardeşi vardı.

2 ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω, καὶ ἐκμάξασα
vardı -ve Meryem -o mesheden -o Rab'bi güzel-kokuyla ve silen
[G1510](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0218](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3464](#) [G2532](#) [G1591](#)

τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
-o ayakları O'nun -ile saçlarıyla onun kimin -o erkekkardeşi Lazar
[G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2976](#)

ἠσθένει.
hastaydı
[G0770](#)

Meryem, Rabbin ayaklarına hoş kokulu yağ döken ve sonra da saçlarıyla kurulayan kadındı.

3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν, λέγουσαι, Κύριε, ἴδε, ὄν
gönderdiler -öyleyse -o kızkardeşler -e O'na söyleyerek Rab işte kimi
[G0649](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0079](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3739](#)

φιλεῖς ἀσθενεῖ.
seviyorsun hasta
[G5368](#) [G0770](#)

Meryem ve Marta İsa'ya, "Efendimiz, sevgili dostun Lazar hastalandı" diye haber yolladılar.

4 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς
işitince -ve -o İsa dedi Bu -o hastalık değil -dir -e
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0769](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4314](#)

θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ
ölüm ama -için -o yüceliği -un Tanrı'nın ki yüceltilsin -o Oğul -un
[G2288](#) [G0235](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

Θεοῦ δι' αὐτῆς.
Tanrı'nın -ile onun-aracılığıyla
[G2316](#) [G1223](#) [G0846](#)

İsa bu haberi alınca, "Bu hastalık ölümlle sonuçlanmayacak. Allaha izzet getirecek ve Allahın semavî Oğlunun övülmesine hizmet edecek" dedi.

5 ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν, καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ
seviyordu -ve -o İsa -ı Marta'yı ve -ı kızkardeşini onun ve
[G0025](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G2532](#)

τὸν Λάζαρον.

-ı Lazar'ı

[G3588](#) [G2976](#)

| İsa Martayı, kız kardeşi Meryemi ve Lazarı severdi.

6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ
ne-zaman -öyleyse işitti ki hasta o-zaman -gerçekten kaldı -de nerede
[G5613](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3754](#) [G0770](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3739](#)

ἦν τόπῳ, δύο ἡμέρας.

vardı yerde iki gün

[G1510](#) [G5117](#) [G1417](#) [G2250](#)

| Lazarın hasta olduğunu duyunca hemen Beytanyaya gitmedi, bulunduğu yerde iki gün daha kaldı.

7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν
sonra -dan-sonra bu der -a öğrencilere Gidelim -e -ı Yahudiye'ye
[G1899](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0071](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2449](#)

πάλιν.

yine

[G3825](#)

| Sonra şakirtlerine, "Haydi, Yahudiyeye geri dönelim" dedi.

8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ
derler O'na -o öğrenciler Rabbi şimdi arıyorlardı seni taşlamak -o
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4461](#) [G3568](#) [G2212](#) [G4771](#) [G3034](#) [G3588](#)

Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ?

Yahudiler ve yine gidiyorsun oraya

[G2453](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5217](#) [G1563](#)

| Şakirtleri, "Hocam, Yahudiye halkı seni daha yeni taşlamaya kalktı. Şimdi oraya geri mi döneceksin?" diye sordular.

9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας? ἐάν τις
cevapladı İsa Değil-mi oniki saat var -un gündüzün eğer biri
[G0611](#) [G2424](#) [G3780](#) [G1427](#) [G5610](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1437](#) [G5100](#)

περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου

yürürse -de -o gündüz değil tökezler çünkü -ı ışığını -un dünyanın

[G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3756](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου βλέπει;

bu görür

[G3778](#) [G0991](#)

| İsa şöyle cevap verdi: "Günün on iki saati aydınlık değil mi? Bir kimse gündüz vakti yürürse tökezleyip düşmez. Çünkü dünyanın ışığı sayesinde önünü görür."

10 ἐάν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς
eğer -ama biri yürürse -de -o gecede tökezler çünkü -o ışık
[G1437](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#)

οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

değil -dır -de onda

[G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Ama gece yürüyen, ışıktan mahrum olduğu için tökezler.”

- 11 ταῦτα εἶπεν; καὶ μετὰ τοῦτο, λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος
bunları dedi ve -dan-sonra bu der onlara Lazar -o dostumuz
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2976](#) [G3588](#) [G5384](#)
- ἡμῶν κεκοίμηται; ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
bizim uyudu ama gidiyorum ki uyandırayım onu
[G1473](#) [G2837](#) [G0235](#) [G4198](#) [G2443](#) [G1852](#) [G0846](#)

| Sonra, “Dostumuz Lazar uyudu, fakat onu uyandırmaya gideceğim” dedi.

- 12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.
dediler -öyleyse -o öğrenciler O'na Rab eğer uyuduysa kurtulacak
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G2837](#) [G4982](#)

| Şakirtleri, “Efendimiz, uyuyorsa iyileşecektir” dediler.

- 13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ; ἐκεῖνοι δὲ
söylemişti -ve -o İsa hakkında -un ölümü onun onlar -ama
[G2046](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1161](#)
- ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
sandılar ki hakkında -un uyuklaması -un uykusunun söylüyor
[G1380](#) [G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2838](#) [G3588](#) [G5258](#) [G3004](#)

| İsa aslında Lazarın öldüğünü kastediyordu. Fakat şakirtleri Lazarın uyuduğunu sanmışlardı.

- 14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν.
o-zaman -öyleyse dedi onlara -o İsa açıkça Lazar öldü
[G5119](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3954](#) [G2976](#) [G0599](#)

| Bunun üzerine İsa açıkça, “Lazar öldü” dedi.

- 15 καὶ χαίρω δι’ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ. ἀλλὰ
ve sevinirim -için sizin ki inanasınız çünkü değil vardım orada ama
[G2532](#) [G5463](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G0235](#)
- ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
gidelim -e ona
[G0071](#) [G4314](#) [G0846](#)

| “Öldüğünde yanında olmadığımı sevinyorum. Sizin için de sevinyorum, çünkü bu vesileyle bana iman edeceksiniz. Şimdi Lazarın yanına gidelim.”

- 16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν
dedi -öyleyse Tomas -o denilen İkiz -a öğrenci-arkadaşlara Gidelim
[G3004](#) [G3767](#) [G2381](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3588](#) [G4827](#) [G0071](#)
- καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ’ αὐτοῦ.
da biz ki ölelim -ile O'nunla
[G2532](#) [G1473](#) [G2443](#) [G0599](#) [G3326](#) [G0846](#)

| İkiz adıyla anılan Tomas diğer şakirtlere, “Haydi biz de gidelim ve Onunla birlikte ölelim!” dedi.

- 17 Ἐλθὼν οὖν, ὁ Ἰησοῦς εὔρεν αὐτόν, τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν
gelince -öyleyse -o İsa buldu onu dört zaten gün geçirmiş -de
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2147](#) [G0846](#) [G5064](#) [G2235](#) [G2250](#) [G2192](#) [G1722](#)
- τῷ μνημείῳ.
-o mezarda
[G3588](#) [G3419](#)

| İsa Beytanyaya vardı. O varmadan dört gün önce Lazar mezara konmuştu.

18 ἦν δὲ <ή> Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων
vardı -ve -o Beytanya yakın -a Yerusálayim'e yaklaşık -dan stadya
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0963](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5613](#) [G0575](#) [G4712](#)

δεκαπέντε,
onbeş
[G1178](#)

| Beytanya Kudüsten sadece üç kilometre uzaklıktaydı.

19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐηλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ
çoğu -ve -dan -o Yahudiler'den gelmişlerdi -e -i Marta'ya ve
[G4183](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#)

Μαριὰμ, ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
Meryem'e ki teselli-etsinler onları hakkında -un erkekkardeş
[G3137](#) [G2443](#) [G3888](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0080](#)

| Birçok Yahudi, kardeşlerini kaybeden Meryem ile Martayı teselli etmeye gelmişti.

20 ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ;
-o -öyleyse Marta ne-zaman işitti ki İsa geliyor karşıladı O'nu
[G3588](#) [G3767](#) [G3136](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5221](#) [G0846](#)

Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
Meryem -ama -de -o evde oturuyordu
[G3137](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2516](#)

| Marta İsanın geldiğini duydu; Onu karşılamaya çıktı. Meryem ise evde kaldı.

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς <τὸν> Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ᾧδε,
dedi -öyleyse -o Marta -e -i İsa'ya Rab eğer olsaydın burada
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3136](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#)

οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.
değil -olurdu ölürdü -o erkekkardeşim benim
[G3756](#) [G0302](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| Marta İsa'ya, "Efendimiz, eğer burada olsaydın kardeşim ölmezdi.

22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει
ama da şimdi biliyorum ki ne-kadar -olursa istersen -dan Tanrı'dan verecek
[G0235](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1325](#)

σοι ὁ Θεός.
sana -o Tanrı
[G4771](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ama şimdi bile, Allahtan ne dilersen yerine getireceğini biliyorum" dedi.

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἄναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
der ona -o İsa Dirilecek -o erkekkardeşin senin
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

| İsa, "Kardeşin dirilecek" dedi.

24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται, ἐν τῇ ἀναστάσει,
 der O'na -o Marta Biliyorum ki dirilecek -de -o dirilište
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#)

ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 -de -o son günde
[G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Marta, "Evet, Kıyamet gününde dirileceğini biliyorum" dedi.

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ; ὁ
 dedi ona -o İsa Ben -im -o Diriliş ve -o Yaşam -o
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0386](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)

πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται;
 inanan -e bana olsa-bile ölse yaşayacak
[G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2579](#) [G0599](#) [G2198](#)

| İsa, "Diriliş ve hayat Benim. Bana iman eden, ölse de yaşayacaktır.

26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ
 ve her -o yaşayan ve inanan -e bana asla -kesinlikle ölmeyecek
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0599](#)

εἰς, τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο?
 -e -i sonsuza-dek inanıyor-musun buna
[G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G4100](#) [G3778](#)

| Bu dünyada yaşarken bana iman eden asla ölmez. Buna iman ediyor musun?" dedi.

27 λέγει αὐτῷ, Naί, Κύριε; ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ
 der O'na Evet Rab ben inandım ki Sen -sin -o Mesih -o
[G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
 Oğlu -un Tanrı'nın -o -e -i dünyaya gelen
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#)

| Marta İsay'a, "Evet Efendim! Beklediğimiz Allahın semavî Oğlu Mesih olduğuna iman ediyorum" cevabını verdi.

28 καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν, καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ, τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς,
 ve bunu söyleyince gitti ve çağırdı Meryem'i -i kızkardeşini onun
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0565](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)

λάθρᾳ, εἰποῦσα, Ὁ Διδάσκαλος πάρεστιν, καὶ φωνεῖ σε.
 gizlice söyleyerek -O Öğretmen burada ve çağırıyor seni
[G2977](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3918](#) [G2532](#) [G5455](#) [G4771](#)

| Marta bunu söyledikten sonra kardeşi Meryemin yanına döndü. Onu bir kenara çekti, "Hoca burada ve seni çağırıyor" dedi.

29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν, ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν.
 o -ve ne-zaman işitti kalktı çabuk ve geliyordu -e O'na
[G1565](#) [G1161](#) [G5613](#) [G0191](#) [G1453](#) [G5035](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Meryem bunu duyunca hemen yerinden kalktı, İsayı karşılamaya gitti.

30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι
henüz-değil -ve gelmişti -o İsa -e -i köye ama vardı hâlâ
[G3768](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2089](#)

ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.
-de -o yerde nerede karşılamıştı O'nu -o Marta
[G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#)

İsa henüz şehre girmemişti. Martanın kendisini karşıladığı yerde duruyordu.

31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
-o -öyleyse Yahudiler -o olan -ile onunla -de -o evde ve
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#)

παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,
teselli-eden onu gören -i Meryem'i ki çabucak kalktı ve çıktı
[G3888](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3754](#) [G5030](#) [G0450](#) [G2532](#) [G1831](#)

ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ
izlediler onu sanarak ki gidiyor -e -i mezara ki ağlasın
[G0190](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2443](#) [G2799](#)

ἐκεῖ.
orada
[G1563](#)

Meryem ile Martayı teselli etmek için evde bulunan Yahudiler Meryemin kalkıp apar topar dışarı çıktığını gördüler. Ağlamak için mezara gideceğini sanarak onu takip ettiler.

32 ἡ οὖν Μαριὰμ, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν,
-o -öyleyse Meryem ne-zaman geldi nereye vardı İsa görünce O'nu
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G5613](#) [G2064](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#)

ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε,
düştü O'nun -e -i ayaklarına söyleyerek O'na Rab eğer olsaydın burada
[G4098](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#)

οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
değil -olurdu benim ölürdü -o erkekkardeşim
[G3756](#) [G0302](#) [G1473](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#)

Meryem İsanın yanına vardı. Onu görünce ayaklarına kapandı, "Efendimiz, eğer burada olsaydın kardeşim ölmezdi" dedi.

33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτήν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ
İsa -öyleyse ne-zaman gördü onu ağlayan ve -i beraber-gelen ona
[G2424](#) [G3767](#) [G5613](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2799](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4905](#) [G0846](#)

Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν.
Yahudiler'i ağlayanları derin-sızladı -de ruhunda ve sarsıldı kendini
[G2453](#) [G2799](#) [G1690](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G5015](#) [G1438](#)

Meryemle arkasından gelen Yahudiler ağlıyordu; İsanın içini hüznü kapladı, yüreği sızladı.

34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν. λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
ve dedi Nereye koydunuz onu derler O'na Rab gel ve gör
[G2532](#) [G3004](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

"Onu nereye koydunuz?" diye sordu. İsa'ya, "Efendimiz, gel gör" dediler.

35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
ağladı -o İsa
[G1145](#) [G3588](#) [G2424](#)

| İsa ağladı.

36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν!
diyorlardı -öyleyse -o Yahudiler İşte nasıl seviyordun onu
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G4459](#) [G5368](#) [G0846](#)

| Bunu gören Yahudiler, "Bakin, Lazarı ne kadar çok seviyormuş!" dediler.

37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοιξάσας τοὺς
bazıları -ama -dan onların dediler Olamazdı-mı bu adam -o açan -ı
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0455](#) [G3588](#)
ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ?
gözlerini -un körün yapmak ki da bu -değil ölmesin
[G3788](#) [G3588](#) [G5185](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3361](#) [G0599](#)

| İçlerinden bazıları ise şöyle dedi: "Bu adam körün gözlerini açtı; Lazarın ölmesine de engel olamaz mıydı?"

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν, ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον.
İsa -öyleyse yine derin-sızlayarak -de kendinde gelir -e -ı mezara
[G2424](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1690](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)
ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.
vardı -ve mağara ve taş üzerine-konmuştu -üzerine onun
[G1510](#) [G1161](#) [G4693](#) [G2532](#) [G3037](#) [G1945](#) [G1909](#) [G0846](#)

| İsa büyük üzüntü içinde mezara vardı. Lazarın yatırıldığı mezar bir mağaraydı. Ağız büyük bir taşla kapatılmıştı.

39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ
der -o İsa Kaldırın -ı taşı der O'na -o kızkardeşi -un
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0079](#) [G3588](#)
τετελευτηκότος, Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.
ölmüşün Marta Rab zaten kokuyor dört-günlük çünkü -dır
[G5053](#) [G3136](#) [G2962](#) [G2235](#) [G3605](#) [G5066](#) [G1063](#) [G1510](#)

| İsa, "Taşı çekin!" dedi. Lazarın kız kardeşi Marta, "Efendimiz, kardeşim öleli dört gün oldu. Artık kokmuştur" dedi.

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς,
der ona -o İsa Demedim-mi sana ki eğer inanırsan göreceksin
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G4100](#)
ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.
-ı yüceliğini -un Tanrı'nın -o
[G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

| İsa Martaya şöyle dedi: "Sana, İman edersen Allahın kudretini göreceksin demedim mi?"

41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω,
kaldırdılar -öyleyse -ı taşı -o -ve İsa kaldırdı -ı gözlerini yukarı
[G0142](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0507](#)
καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.
ve dedi Baba şükrediyorum sana çünkü işittin beni
[G2532](#) [G3004](#) [G3962](#) [G2168](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#)

| Mağaranın ağızını kapatan taşı yana yuvarladılar. İsa başını göğe kaldırdı ve dua etti: "Semavî Baba, beni işittiğin için sana şükrediyorum.

42 ἐγὼ δὲ ἦδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις; ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον
ben -ve biliyordum ki her-zaman beni işitiyorsun ama için -i kalabalığı
[G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3842](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)

τὸν περιστώτα εἶπον, ἵνα πιστεῦσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
-i çevrede-duran söyledim ki inansınlar ki sen beni gönderdin
[G3588](#) [G4026](#) [G3004](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Beni her zaman işittiğini biliyorum. Fakat bunu, etrafımda duran kalabalık beni senin gönderdiğine iman etsin diye söylüyorum."

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.
ve bunları söyleyince sesle büyük bağırdı Lazar buraya dışarı
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2905](#) [G2976](#) [G1204](#) [G1854](#)

| Bundan sonra yüksek sesle, "Lazar, dışarı çık!" diye bağırdı.

44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας, καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις,
çıktı -o ölmüş-olan bağlanmış -i ayakları ve -i elleri kefen-bezleriyle
[G1831](#) [G3588](#) [G2348](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2750](#)

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς Λύσατε
ve -o yüzü onun mendille sarılmıştı der onlara -o İsa Çözün
[G2532](#) [G3588](#) [G3799](#) [G0846](#) [G4676](#) [G4019](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3089](#)

αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
onu ve bırakın onu gitsin
[G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5217](#)

| Ölmüş olan Lazar, mezardan dışarı çıktı. Elleri ve ayakları keten bezlerle sarılıydı. Yüzü bir peşkirle örtülüydü. İsa yanındakilere, "Onu çözün, bırakın gitsin" dedi.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ, καὶ
Çoğu -öyleyse -dan -o Yahudiler'den -o gelen -e -i Meryem'e ve
[G4183](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3137](#) [G2532](#)

θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν;
seyreden ne yaptığini inandılar -e O'na
[G2300](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

| Meryeme gelen ve İsanın yaptıklarını gören birçok Yahudi, İsa'ya iman etti.

46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπαν
bazıları -ama -dan onların gittiler -e -a Ferisilere ve söylediler
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
onlara ne yaptığini İsa
[G0846](#) [G3739](#) [G4160](#) [G2424](#)

| Ama içlerinden bazıları Ferisilere gidip İsanın yaptıklarını anlattı.

47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ
Topladılar -öyleyse -o başkâhinler ve -o Ferisiler kurul ve
[G4863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4892](#) [G2532](#)

ἔλεγον, τί ποιοῦμεν? ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα.
diyorlardı Ne yapıyoruz çünkü bu -o adam çok yapıyor işaretler
[G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G4160](#) [G4592](#)

| Bunun üzerine başrahipler ve Ferisiler Yahudi Yüksek Meclisini topladılar. "Ne yapacağız? Bu adam birçok alâmet yapıyor.

48	ἐὰν eġer G1437	ἀφῶμεν biraksak G0863	αὐτὸν onu G0846	οὕτως, böyle G3779	πάντες herkes G3956	πιστεύουσιν inanacak G4100	εἰς -e G1519	αὐτόν, ona G0846	καὶ ve G2532	ἐλεύσονται gelecekler G2064	
	οἱ -o G3588	Ῥωμαῖοι, Romalılar G4514	καὶ ve G2532	ἀροῦσιν alacaklar G0142	ἡμῶν bizim G1473	καὶ hem G2532	τὸν -i G3588	τόπον yerimizi G5117	καὶ hem G2532	τὸ -i G3588	ἔθνος. milletimizi G1484

| Eğer böyle devam etmesine izin verirse herkes Ona iman edecek. Romalılar da gelip mabedimizi ve halkımızı yok edecek" dediler.

49	εἷς bir G1520	δέ -ama G1161	τις biri G5100	ἐξ -dan G1537	αὐτῶν, onların G0846	Καϊάφας, Kayafa G2533	ἀρχιερεὺς başkâhin G0749	ὧν olan G1510	τοῦ -un G3588	ἐνιαυτοῦ yılın G1763	ἐκείνου, o G1565
	εἶπεν dedi G3004	αὐτοῖς, onlara G0846	Ἵμεῖς Siz G4771	οὐκ -değil G3756	οἴδατε bilmiyorsunuz G1492	οὐδέν! hiçbirşey G3762					

| O sene başrahip olan ve toplantıda bulunan Kayafa, "Sizler hiçbir şey bilmiyorsunuz!" dedi.

50	οὐδὲ ne-de G3761	λογίζεσθε hesaplıyorsunuz G3049	ὅτι ki G3754	συμφέρει yararlı G4851	ὑμῖν size G4771	ἵνα ki G2443	εἷς bir G1520	ἄνθρωπος adam G0444	ἀποθάνῃ ölsün G0599	ὑπὲρ -için G5228
	τοῦ -un G3588	λαοῦ, halkın G2992	καὶ ve G2532	μὴ -değil G3361	ὅλον bütün G3650	τὸ -o G3588	ἔθνος millet G1484	ἀπόληται. mahvolsun G0622		

| "Bütün halk yok olacağına, halk uğruna tek bir adamın yok olması daha iyidir. Bunu anlamıyor musunuz?"

51	τοῦτο bunu G3778	δὲ -ama G1161	ἀφ' -dan G0575	ἑαυτοῦ kendinden G1438	οὐκ -değil G3756	εἶπεν, söylemedi G3004	ἀλλὰ ama G0235	ἀρχιερεὺς başkâhin G0749	ὧν olarak G1510	τοῦ -un G3588
	ἐνιαυτοῦ yılın G1763	ἐκείνου, o G1565	ἐπροφήτευσεν peygamberlik-etti G4395	ὅτι ki G3754	ἔμελλεν üzereydi G3195	Ἰησοῦς İsa G2424	ἀποθνήσκειν ölmek G0599	ὑπὲρ -için G5228	τοῦ -un G3588	
		ἔθνους; milletin G1484								

| Kayafa bunu kendiliğinden söylemedi. O sene başrahipti, İsanın Yahudi halkı uğruna öleceğine dair kehanette bulunuyordu.

52	καὶ ve G2532	οὐχ sadece-değil G3756	ὑπὲρ -için G5228	τοῦ -un G3588	ἔθνους milletin G1484	μόνον, sadece G3440	ἀλλ' ama G0235	ἵνα ki G2443	καὶ da G2532	τὰ -i G3588	τέκνα çocuklarını G5043
	τοῦ -un G3588	Θεοῦ, Tanrı'nın G2316	τὰ -i G3588	διεσκορπισμένα, dağılmış G1287	συναγάγη toplasın G4863	εἰς -e G1519	ἓν. bir G1520				

| İsa sadece Yahudi halkı için değil, Allahın dört bir yana dağılmış bütün evlâtları için ölecekti. Böylece Allah onları bir araya getirip tek bir halk yapacaktı.

53	ἀπ' -dan G0575	ἐκείνης o G1565	οὔν -öyleyse G3767	τῆς -o G3588	ἡμέρας, günden G2250	ἐβουλεύσαντο karar-verdiler G1011	ἵνα ki G2443	ἀποκτείνωσιν öldürsünler G0615	αὐτόν. O'nu G0846
----	--------------------------------------	---------------------------------------	--	------------------------------------	--	---	------------------------------------	--	---

| Yahudi önderler o günden sonra İsayı öldürmeyi tasarladılar.

54	Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ	-O -öyleyse İsa artık-değil açıkça yürüyordu -de -o Yahudiler'de ama	G3588 G3767 G2424 G3765 G3954 G4043 G1722 G3588 G2453 G0235
	ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην	gitti oradan -e -i bölgeye yakın -un çölün -e Efrayim denilen	G0565 G1564 G1519 G3588 G5561 G1451 G3588 G2048 G1519 G2187 G3004
	πόλιν, κάκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.	şehre ve-orada kaldı -ile -o öğrencileriyle	G4172 G2546 G3306 G3326 G3588 G3101

Bu sebeple İsa Yahudiler arasında alenen dolaşamaz oldu. Çöle yakın Efrayim şehrine gitti. Şakirtleriyle birlikte orada kaldı.

55	Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς	Vardı -ve yakın -o Fıstıh -un Yahudiler'in ve çıktılar çoğu -e	G1510 G1161 G1451 G3588 G3957 G3588 G2453 G2532 G0305 G4183 G1519
	Ἱεροσόλυμα ἔκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοῦς.	Yeruşalayim'e -dan -o bölgeden önce -un Fıstıh'ın ki arındırsınlar kendilerini	G2414 G1537 G3588 G5561 G4253 G3588 G3957 G2443 G0048 G1438

Yahudilerin Fıstıh Bayramı yaklaşıyordu. Taşrada yaşayan birçok kişi, bayramdan önce gerekli hazırlıkları yapmak ve arınmak için Kudüse gitti.

56	ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ	arıyorlardı -öyleyse -i İsa'yı ve diyorlardı -ile birbirleriyle -de -o	G2212 G3767 G3588 G2424 G2532 G3004 G3326 G0240 G1722 G3588
	ἱερῶ ταρινῶν ἔστηκότες, τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ	tapınakta durarak Ne düşünürsünüz siz ki asla -kesinlikle gelmeyecek	G2411 G2476 G5101 G1380 G4771 G3754 G3756 G3361 G2064
	εἰς τὴν ἑορτήν?	-e -a bayrama	G1519 G3588 G1859

Orada İsayı aramaya başladılar. Mabette birbirlerine, "Ne dersiniz? Sizce bayramı kutlamaya gelecek mi?" diye sordular.

57	δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς, ἵνα ἐάν	vermişlerdi -ve -o başkâhinler ve -o Ferisiler emirler ki eğer	G1325 G1161 G3588 G0749 G2532 G3588 G5330 G1785 G2443 G1437
	τις γινῶσκει ποῦ ἐστίν, μηνύσει, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.	biri bilirse nerede -dır bildirsin öyle-ki tutuklasınlar O'nu	G5100 G1097 G4226 G1510 G3377 G3704 G4084 G0846

Başrahiplerle Ferisiler İsayı yakalamak için nerede olduğunu bilenlerin haber vermesini emretmişlerdi.